

民數記第二十二章譯文對照

和合本民 22:1 以色列人起行，在摩押平原、約旦河東，對著耶利哥安營。

拼音版民 22:1 Yǐ sè liè rén qǐ xíng, zài Mó yē píng yuán, Yuē dàn hé dōng, duì zhe Yē lì gē ān yíng.

呂振中民 22:1 以色列人往前行，在摩押原野扎營、就是在約旦河東邊，耶利哥對面。

新譯本民 22:1 以色列人起行，在摩押平原安營，就是在約旦河東邊，耶利哥的對面。

現代譯民 22:1 以色列人再往前走，在約旦河東岸的摩押平原、耶利哥對岸扎營。

當代譯民 22:1 以色列人繼續前行，到了約旦河東岸的摩押平原，就在耶利哥城對面的地方扎營。

思高本民 22:1 以色列子民再起程出發，在約旦東邊的摩阿布曠野中，對著耶裏哥城扎了營。

文理本民 22:1 以色列族啓行、建營于摩押平原、約但之東、近耶利哥、○

修訂本民 22:1 以色列人起行，在摩押平原，約旦河東，對著耶利哥安營。

KJV 英民 22:1 And the children of Israel set forward, and pitched in the plains of Moab on this side Jordan by Jericho.

NIV 英民 22:1 Then the Israelites traveled to the plains of Moab and camped along the Jordan across from Jericho.

和合本民 22:2 以色列人向亞摩利人所行的一切事，西撥的兒子巴勒都看見了。

拼音版民 22:2 Yǐ sè liè rén xiàng Yà mó lì rén suǒ xíng de yī qiè shì, xī bō de ér zǐ bā lè dōu kàn jiàn le.

呂振中民 22:2 以色列人向亞摩利人所行的一切事、西撥的兒子巴勒都看見了。

新譯本民 22:2 以色列人向亞摩利人所行的一切事，西撥的兒子巴勒都看見了。

現代譯民 22:2 西撥的兒子摩押王巴勒聽說以色列人怎樣對待亞摩利人，又知道他們人多，

當代譯民 22:2 以色列人把亞摩利人殺得一敗塗地的事實，西撥的兒子摩押王巴勒都知道了。

思高本民 22:2 漆頗爾的兒子巴拉克，見了以色列對阿摩黎人所做的一切；

文理本民 22:2 以色列族于亞摩利人所行之事、西撥子巴勒目擊、

修訂本民 22:2 西撥的兒子巴勒看見以色列向亞摩利人所做的一切。

KJV 英民 22:2 And Balak the son of Zippor saw all that Israel had done to the Amorites.

NIV 英民 22:2 Now Balak son of Zippor saw all that Israel had done to the Amorites,

和合本民 22:3 摩押人因以色列民甚多，就大大懼怕，心內憂急，

拼音版民 22:3 Mó y ē rén y ī n Y ǐ sè liè m ín sh én du ō , jiù dà dà jù p à , x ī n n e i y ō u j í ,

呂振中民 22:3 摩押人極其懼怕以色列民、因為他們衆多；摩押人對以色列人真是憎厭了。

新譯本民 22:3 摩押人十分懼怕這民，因為他們衆多；摩押人因以色列人的緣故，十分恐慌。

現代譯民 22:3 他和他人民就都恐懼。

當代譯民 22:3 摩押人看見以色列人多勢衆，就非常焦急地對米甸的長老說：

思高本民 22:3 摩阿布人十分怕這民族，因為他們衆多；摩阿布人對以色列子民大起恐慌，

文理本民 22:3 摩押人又緣斯民衆多、恐懼憂戚、

修訂本民 22:3 摩押因以色列百姓這麼多，非常懼怕。摩押因以色列人的緣故就憂懼。

KJV 英民 22:3 And Moab was sore afraid of the people, because they were many: and Moab was distressed because of the children of Israel.

NIV 英民 22:3 and Moab was terrified because there were so many people. Indeed, Moab was filled with dread because of the Israelites.

和合本民 22:4 對米甸的長老說：“現在這衆人要把我們四圍所有的一概盡，就如牛舔盡田間的草一般。”那時，西撥的兒子巴勒作摩押王。

拼音版民 22:4 Du ī M ǐ diàn de zh ě n g l ě o sh u ō , xiàn z a i zh è zh ō n g r é n y à o b ě w ō m é n s i w é i s u ō y ō u d e y ī g ā i t i ě n j ì n , jiù r ú niú t i ě n j ì n tián j i ā n d e c ě o y ĩ b ā n . n à sh í x ī b ō d e é r z i b ā l è z u ò M ó y ē w á n g .

呂振中民 22:4 摩押人對米甸的長老說：「現在這一集團要把我們四圍所有的一概餵盡、就像牛餵盡田野的青草一般。」那時西撥的兒子巴勒做摩押王；

新譯本民 22:4 摩押人對米甸的長老說：“現在這群人要吞并我們四周的一切，好像牛吞吃田間的草一樣。”那時西撥的兒子巴勒，作摩押王；

現代譯民 22:4 于是摩押人對米甸人的首領說：「這群人不久就要把我們周圍的東西都毀滅了，像牛吃光草場的草一樣。」巴勒王

當代譯民 22:4 “這人潮快要把我們四周的一切，像風捲殘雲一樣吞滅得乾乾淨淨了。”

思高本民 22:4 于是對米德揚的長老說：「現在這些人要吞并我們四周的一切，有如牛吃盡田間的青草。」漆頗爾的兒子巴拉克，其時正是摩阿布的君王，

文理本民 22:4 告米甸長老曰、此衆將吞我四方、如牛嚙田野之草、時、西撥子巴勒爲摩押王、

修訂本民 22:4 摩押對米甸的長老說：“現在這群人要舔盡我們四圍的一切，好像牛舔盡田間的草一樣。”那時，西撥的兒子巴勒作摩押王。

KJV 英民 22:4 And Moab said unto the elders of Midian, Now shall this company lick up all

that are round about us, as the ox licketh up the grass of the field. And Balak the son of Zippor was king of the Moabites at that time.

NIV 英民 22:4The Moabites said to the elders of Midian, "This horde is going to lick up everything around us, as an ox licks up the grass of the field." So Balak son of Zippor, who was king of Moab at that time,

和合本民 22:5 他差遣使者往大河邊的毗奪去，到比珥的兒子巴蘭本鄉那裏，召巴蘭來，說：“有一宗民從埃及出來，遮滿地面，與我對居。

拼音版民 22:5 T ā ch ā i q i ā n sh ĭ z h e w ā n g d à h é b i a n d e p í d u ó q ū , d à o B ĭ e r d e é r z i B ā l ā n b e n x i ā n g n à i , zh à o B ā l ā n l á i , sh u ō , y ō u y ĭ z ō n g m ĩ n c ó n g A i j ĭ ch ū l a i , zh ē m ā n d ì mi à n , y ũ w ō d u ì j ū .

呂振中民 22:5 他就差遣使者到比珥的兒子巴蘭那裏、到大河那邊的毗奪、亞捫人（或譯：他本國的子民）之地那裏、去請巴蘭來，說：「看哪，有一族從埃及出來，遮滿了地面，也住在我的對面。

新譯本民 22:5 他就派使者到比珥的兒子巴蘭那裏去，就是到大河的毗奪，亞捫人的地那裏，去叫巴蘭來，說：“你看，有一個民族從埃及出來，遮滿了全地，如今住在我的對面。

現代譯民 22:5 派使者去召比珥的兒子巴蘭來；巴蘭住在亞捫人的地方、幼發拉底河附近的比奪。使者把巴勒的意思告訴他：「有一族人從埃及出來，人民散在各處，就要占領我們的土地。

當代譯民 22:5 于是巴勒就差遣使者到幼發拉底河附近的毗奪去見比珥的兒子巴蘭，說：“有一個從埃及來的民族，浩浩蕩蕩地來到，跟我們對峙。

思高本民 22:5 遂遣使者往幼發拉的河阿瑪伍人之地的培托爾去，見貝敖爾的兒子巴郎，請他說：「看，由埃及來了一個民族，遮蓋了地面，現今正住在我的對面。

文理本民 22:5 遣使往比珥子巴蘭本族之地、即河濱之毗奪、召之曰、有民出自埃及、周遍于地、實遍處此、

修訂本民 22:5 他派使者往大河附近的毗奪去，到比珥的兒子巴蘭的家鄉 t，召巴蘭來，說：“看哪，有一群百姓從埃及出來；看哪，他們遮滿地面，住在我的對面。

KJV 英民 22:5He sent messengers therefore unto Balaam the son of Beor to Pethor, which is by the river of the land of the children of his people, to call him, saying, Behold, there is a people come out from Egypt: behold, they cover the face of the earth, and they abide over against me:

NIV 英民 22:5sent messengers to summon Balaam son of Beor, who was at Pethor, near the River, in his native land. Balak said: "A people has come out of Egypt; they cover the face of the land and have settled next to me.

和合本民 22:6 這民比我強盛，現在求你來為我咒詛他們，或者我能得勝，攻打他們，趕出此地。因為我知道你為誰祝福，誰就得福；你咒詛誰，誰就受咒詛。”

拼音版民 22:6 Zhè mǐn bǐ wǒ qiángshèng, xiànzài qiú nǐ lái wéi wǒ zhòuzǔ tāmen, huòzhè wǒ néng déshèng, gōngdǎ tāmen, gǎnchū dì. yīnwèi wǒ zhīdào nǐ wéi shuí zhùfú, shuí jiù de fú. nǐ zhòuzǔ shuí, shuí jiù shòu zhòuzǔ.

呂振中民 22:6 這族比我強盛，現在求你來、為我咒詛這族，或者我能擊勝他們，能把他們趕出此地；因為我知道你給誰祝福，誰就得祝福，你咒詛誰，誰就受咒詛。」

新譯本民 22:6 現在請你來，替我咒詛這民，因為他們比我強盛，或者我能够擊敗他們，把他們從這地趕出去；因為我知道你給誰祝福，誰就得福；你咒詛誰，誰就受咒詛。”

現代譯民 22:6 他們人數比我們多，所以請你來，為我咒詛他們。或許我們能够打敗他們，把他們趕出這塊土地。我知道，你祝福，人民就得福；你咒詛，他們就遭殃。」

當代譯民 22:6 他們比我強大，求你為我咒詛他們；這樣，也許我就能擊敗他們，把他們趕走。我知道你所祝福的，都要得福；你所咒詛的，就要遭禍。”

思高本民 22:6 現在請你來，替我咒罵這民族，因為他們比我強大，或許這樣我能將他們擊敗，從此地趕走；因為我知道，你祝福的，必蒙祝福；你咒罵的，必蒙咒罵。」

文理本民 22:6 斯民強甚、我非其敵、請汝至此、為我詛之、庶我擊之獲勝、驅之出境、蓋我素知爾所祝者、則必受祝、爾所詛者、則必受詛、

修訂本民 22:6 現在請你來，為我詛咒這百姓，因為他們比我強大，或許我能打敗他們，把他們趕出此地。因為我知道，你為誰祝福，誰就得福；你詛咒誰，誰就受詛咒。”

KJV 英民 22:6 Come now therefore, I pray thee, curse me this people; for they are too mighty for me: peradventure I shall prevail, that we may smite them, and that I may drive them out of the land: for I wot that he whom thou blessest is blessed, and he whom thou cursest is cursed.

NIV 英民 22:6 Now come and put a curse on these people, because they are too powerful for me. Perhaps then I will be able to defeat them and drive them out of the country. For I know that those you bless are blessed, and those you curse are cursed."

和合本民 22:7 摩押的長老和米甸的長老手裏拿著卦金到了巴蘭那裏，將巴勒的話都告訴了他。

拼音版民 22:7 Mó yā de zhǎnglǎo hé Mǐ diàn de zhǎnglǎo shǒu lǐ ná zhe guà jīn, dào le Bā lán nàlǐ, jiàng bā lè de huà dōu gào su le tā.

呂振中民 22:7 摩押的長老和米甸的長老手裏拿著占卜禮金，就起身，到了巴蘭那裏，將巴勒的話都告訴了他。

新譯本民 22:7 摩押的長老和米甸的長老，手裏帶著禮金去了；他們到了巴蘭那裏，把巴勒的話告訴他。

現代譯民 22:7 于是，摩押人和米甸人的首領帶著占卜的禮金到巴蘭那裏，把巴勒的意思告訴他。

當代譯民 22:7 摩押和米甸的長老就帶著禮金到巴蘭那裏，把巴勒的話告訴了他，請求他咒詛以色列人。

思高本民 22:7 摩阿布和米德揚的長老于是帶著卜金去了；到了巴郎那裏，將巴拉克的話告訴了他。

文理本民 22:7 摩押及米甸長老、手執筮之值、往見巴蘭、以巴勒言告之、

修訂本民 22:7 摩押的長老和米甸的長老手裏拿著占卜的禮金到巴蘭那裏，將巴勒的話告訴他。

KJV 英民 22:7 And the elders of Moab and the elders of Midian departed with the rewards of divination in their hand; and they came unto Balaam, and spake unto him the words of Balak.

NIV 英民 22:7 The elders of Moab and Midian left, taking with them the fee for divination. When they came to Balaam, they told him what Balak had said.

和合本民 22:8 巴蘭說：“你們今夜在這裏住宿，我必照耶和華所曉諭我的，回報你們。”摩押的使臣就在巴蘭那裏住下了。

拼音版民 22:8 Bā lán shuō, nǐ men jīnyè zài zhèlǐ zhù sù, wǒ bì zhào Yēhéhuá suǒ xiǎoyù wǒ de huí bào nǐ men. Móyē de shǐ chén jiù zài Bā lán nàlǐ zhù xià le.

呂振中民 22:8 巴蘭對他們說：「今夜你們且在這裏過夜，我要照永恒主告訴我的話回報你們」；摩押的首領就在巴蘭那裏過夜。

新譯本民 22:8 巴蘭對他們說：“今夜你們留在這裏，我必照著耶和華吩咐我的話答覆你們。”于是，摩押的領袖就與巴蘭同住。

現代譯民 22:8 巴蘭對他們說：「你們在這裏過夜，明天我會告訴你們上主對我說甚麼。」摩押的首領們就留在巴蘭那裏過夜。

當代譯民 22:8 巴蘭說：“你們今天晚上暫時在這裏住下，我一定會依照主所吩咐的回覆你們。”摩押的使者就在巴蘭那裏度宿。

思高本民 22:8 他回答他們說：「今夜你們在這 過夜，我要依照上主吩咐我的話答覆你們。」這樣，摩阿布的縉紳就在巴郎那裏住下了。

文理本民 22:8 巴蘭曰、今夕宿此、待聆耶和華之諭、以複于爾、摩押使臣、遂與巴蘭同處、

修訂本民 22:8 巴蘭對他們說：“今晚你們在這裏過夜，我必照著耶和華向我說的話給你們答覆。”摩押的官員就在巴蘭那裏住下。

KJV 英民 22:8 And he said unto them, Lodge here this night, and I will bring you word again, as the LORD shall speak unto me: and the princes of Moab abode with Balaam.

NIV 英民 22:8 "Spend the night here," Balaam said to them, "and I will bring you back the answer the LORD gives me." So the Moabite princes stayed with him.

和合本民 22:9 神臨到巴蘭那裏說：“在你這裏的人都是誰？”

拼音版民 22:9 Shén líndào Bā lán nàlǐ, shuō, zài nǐ zhèlǐ de rén dōu shì shuí,

呂振中民 22:9 神來找巴蘭說：「在你這裏的那些人是誰？」

新譯本民 22:9 神來到巴蘭那裏，說：“與你在一起的這些人是誰？”

現代譯民 22:9 神臨到巴蘭那裏，問他：「跟你過夜的這些人是誰？」

當代譯民 22:9 當天晚上，神來到巴蘭那裏問他說：“住在你這裏的人是誰？”

思高本民 22:9 天主來到巴郎那裏說：「與你在一起的是些什麼人？」

文理本民 22:9 神臨格、問巴蘭曰、偕爾者爲誰、

修訂本民 22:9 神臨到巴蘭那裏，說：“你這裏的這些人是誰？”

KJV 英民 22:9 And God came unto Balaam, and said, What men are these with thee?

NIV 英民 22:9 God came to Balaam and asked, "Who are these men with you?"

和合本民 22:10 巴蘭回答說：“是摩押王西撥的兒子巴勒，打發人到我這裏來，說：

拼音版民 22:10 Bā lán huídá shuō, shì Mó yē wáng xī bō de érzi bā lè dǎ fa rén dào wǒ zhèlǐ lái, shuō,

呂振中民 22:10 巴蘭對神說：「是摩押王西撥的兒子巴勒，他差遣人到我這裏來、說：

新譯本民 22:10 巴蘭對 神說：“是摩押王西撥的兒子巴勒派到我這裏來的人，他們說：

現代譯民 22:10 巴蘭回答：「摩押王巴勒派他們來告訴我，

當代譯民 22:10 巴蘭回答說：“他們是摩押王西撥的兒子巴勒派來的使者。他們說從埃及來了一個民族，浩浩蕩蕩地來到，他們要我咒詛這民族；這樣，也許巴勒王就能戰勝他們，把他們趕走。”

思高本民 22:10 巴郎答覆天主說：「是摩阿布的君王，漆頗爾的兒子巴拉克，打發些人來告訴我說：

文理本民 22:10 對曰、摩押王西撥子巴勒、遣人就我曰、

修訂本民 22:10 巴蘭對神說：“摩押王西撥的兒子巴勒送信給我：

KJV 英民 22:10 And Balaam said unto God, Balak the son of Zippor, king of Moab, hath sent unto me, saying,

NIV 英民 22:10 Balaam said to God, "Balak son of Zippor, king of Moab, sent me this message:

和合本民 22:11 ‘從埃及出來的民遮滿地面，你來爲我咒詛他們，或者我能與他們爭戰，把他們趕出去。’ ”

拼音版民 22:11 Cóng Aiji chū lái de mǐn zhē mǎn dì miàn, nǐ lái wéi wǒ zhòuzǔ tā men, huòzhe wǒ néng yǔ tā men zhēngzhàn, bǎ tā men gǎn chū qù.

呂振中民 22:11 「看哪，有一族從埃及出來的、遮滿了地面；現在求你來、爲我咒詛他們，或者我能

戰勝他們，把他們趕出去。』」

新譯本民 22:11 ‘你看，從埃及出來的民族，遮滿了全地；現在請你來，替我咒詛他們，或者我能够戰勝他們，把他們趕走。’ ”

現代譯民 22:11 從埃及出來一族人，分散各處。他要我為他咒詛他們，好使他打敗他們，把他們趕走。」

當代譯民 22:11 巴蘭回答說：“他們是摩押王西撥的兒子巴勒派來的使者。他們說從埃及來了一個民族，浩浩蕩蕩地來到，他們要我咒詛這民族；這樣，也許巴勒王就能戰勝他們，把他們趕走。”

思高本民 22:11 看，從埃及來了一個民族，遮蓋了地面，現在請你來替我咒罵他們，使我或許能與他們交戰，將他們驅逐。」

文理本民 22:11 有民出自埃及、周遍于地、願爾式臨、為我詛之、庶可戰而驅之、

修訂本民 22:11 '看哪，從埃及出來的百姓遮滿了地面，現在請你來，為我詛咒他們，或許我能打敗他們，把他們趕走。'"

KJV 英民 22:11 Behold, there is a people come out of Egypt, which covereth the face of the earth: come now, curse me them; peradventure I shall be able to overcome them, and drive them out.

NIV 英民 22:11 'A people that has come out of Egypt covers the face of the land. Now come and put a curse on them for me. Perhaps then I will be able to fight them and drive them away.'

和合本民 22:12 神對巴蘭說：“你不可同他們去，也不可咒詛那民，因為那民是蒙福的。”

拼音版民 22:12 Shén duì B ā lán shu ō , n ĭ bùkě tóng t ā men qù , y e bùkě zhòuz ǔ n à mǐn , y ĭ nwei nà mǐn shì meng fú de .

呂振中民 22:12 神對巴蘭說：「你不可和他們一同去，也不可咒詛那族，因為那族是蒙祝福的。」

新譯本民 22:12 神對巴蘭說：“你不可與他們同去，也不可咒詛那民，因為他們是蒙福的。”

現代譯民 22:12 神對巴蘭說：「不要跟這些人去，也不可咒詛以色列人，因為我賜福給他們。」

當代譯民 22:12 神對巴蘭說：“你不能跟他們去，也不可咒詛這民族，因為他們是我所賜福的。”

思高本民 22:12 天主對巴郎說：「你不可與他們同去，你不可咒罵這，因為他們是受祝福的。」

文理本民 22:12 神曰、爾勿偕往、亦勿詛民、蓋斯民受祝矣、

修訂本民 22:12 神對巴蘭說：“你不可跟他們去，也不可詛咒這百姓，因為他們是蒙福的。”

KJV 英民 22:12 And God said unto Balaam, Thou shalt not go with them; thou shalt not curse the people: for they are blessed.

NIV 英民 22:12 But God said to Balaam, "Do not go with them. You must not put a curse on those people, because they are blessed."

和合本民 22:13 巴蘭早晨起來，對巴勒的使臣說：“你們回本地去吧，因為耶和華不容我和你們同去。”

拼音版民 22:13 Bā lán zǎo chén qǐ lái, duì bā lè de shǐ chén shuō, nǐ men huì ben dì qù ba, yīn wéi Yē hé huá bù róng wǒ hé nǐ men tóng qù.

呂振中民 22:13 巴蘭早晨起來，對巴勒的首領說：「回你們本地去吧；因為永恒主不容我和你們同去。」

新譯本民 22:13 巴蘭早晨起來，對巴勒的領袖說：“你們回本地去吧，因為耶和華不准我與你們同去。”

現代譯民 22:13 第二天早上，巴蘭去見巴勒的使者，說：「回去吧，上主不准我跟你們去。」

當代譯民 22:13 到了第二天清早，巴蘭就對巴勒的使者說：“你們回去吧，主不允許我跟你們一起去。”

思高本民 22:13 巴郎早晨起來就對巴拉克的繙紳說：「你們回本國去吧！因為上主不許我同你們一起去。」

文理本民 22:13 巴蘭夙興、告巴勒使臣曰、汝返故土、蓋耶和華不許我偕往、

修訂本民 22:13 巴蘭早晨起來，對巴勒的官員說：“你們回本地去吧，因為耶和華不允許我和你們一起去。”

KJV 英民 22:13 And Balaam rose up in the morning, and said unto the princes of Balak, Get you into your land: for the LORD refuseth to give me leave to go with you.

NIV 英民 22:13 The next morning Balaam got up and said to Balak's princes, "Go back to your own country, for the LORD has refused to let me go with you."

和合本民 22:14 摩押的使臣就起來，回巴勒那裏去，說：“巴蘭不肯和我們同來。”

拼音版民 22:14 Mó yā de shǐ chén jiù qǐ lái, huí bā lè nà lǐ qù, shuō, Bā lán bù kěn hé wǒ men tóng lái.

呂振中民 22:14 摩押的首領就起來，往巴勒那裏去、說：「巴蘭不肯和我們一同來。」

新譯本民 22:14 摩押的領袖起來，回到巴勒那裏，說：“巴蘭不肯與我們同來。”

現代譯民 22:14 他們就回去見巴勒，報告他巴蘭不跟他們一起來。

當代譯民 22:14 于是，摩押的使者就只好回報巴勒，說：“巴蘭不肯來。”

思高本民 22:14 摩阿布的繙紳就起身回到巴拉克那裏說：「巴郎不願同我們一起來。」

文理本民 22:14 摩押使臣乃歸、告巴勒曰、巴蘭不與我偕來、

修訂本民 22:14 摩押的官員就起來，到巴勒那裏，說：“巴蘭不肯和我們一起來。”

KJV 英民 22:14 And the princes of Moab rose up, and they went unto Balak, and said, Balaam refuseth to come with us.

NIV 英民 22:14 So the Moabite princes returned to Balak and said, "Balaam refused to come

with us."

和合本民 22:15 巴勒又差遣使臣，比先前的又多又尊貴。

拼音版民 22:15 Bā lè yòu chā iqiǎn shǐ chén, bǐ xiānqián de yòu duō yòu zūnguì.

呂振中民 22:15 巴勒又差遣首領比這些人又多又尊貴。

新譯本民 22:15 于是，巴勒又派比先前更多、更尊貴的領袖去，

現代譯民 22:15 於是巴勒差派一批比先前重要的人去。

當代譯民 22:15 巴勒再次派出使者，這一次他派出數目更多、身分更尊貴的大臣去游說巴蘭。

思高本民 22:15 巴拉克于是又派比以前更多更尊貴的縉紳去。

文理本民 22:15 巴勒又遣使臣、較之于前、位尊且衆、

修訂本民 22:15 巴勒又差遣比這些更多，更尊貴的官員。

KJV 英民 22:15 And Balak sent yet again princes, more, and more honourable than they.

NIV 英民 22:15 Then Balak sent other princes, more numerous and more distinguished than the first.

和合本民 22:16 他們到了巴蘭那裏，對他說：“西撥的兒子巴勒這樣說：‘求你不容什麼事攔阻你不到我這裏來，’

拼音版民 22:16 Tā men dào le Bā lán nàlǐ, duì tā shuō, xī bō de érzi bā lè zhèyàng shuō, qiú nǐ bùróng shénme shì lánzǔ nǐ bú dào wǒ zhèlǐ lái,

呂振中民 22:16 他們來見巴蘭，對他說：「西撥的兒子巴勒這樣說：『求你別讓什麼事阻止你不到我這裏來；

新譯本民 22:16 他們來到巴蘭那裏，對他說：“西撥的兒子巴勒這樣說：‘求你不要推辭不到我這裏來，

現代譯民 22:16 他們去見巴蘭，把巴勒的意思告訴他：「請不要因任何顧忌而不來！」

當代譯民 22:16 他們對巴蘭說：“西撥的兒子巴勒求你別讓任何事情阻撓你去見他，無論如何也要去一次，

思高本民 22:16 他們去見巴郎，對他說：「漆頗爾的兒子巴拉克這樣說：請你不要推辭到我這來，

文理本民 22:16 既至、謂巴蘭曰、西撥子巴勒有言、爾勿有所扞格、而不我臨、

修訂本民 22:16 他們來到巴蘭那裏，對他說：“西撥的兒子巴勒這樣說：‘請你不要再推辭到我這裏來！

KJV 英民 22:16 And they came to Balaam, and said to him, Thus saith Balak the son of Zippor, Let nothing, I pray thee, hinder thee from coming unto me:

NIV 英民 22:16 They came to Balaam and said: "This is what Balak son of Zippor says: Do not let anything keep you from coming to me,

和合本民 22:17 因為我必使你得極大的尊榮，你向我要什麼，我就給你什麼，只求你來為我咒詛這民。’ ”

拼音版民 22:17 Y ī nwei w ǒ bì sh ĭ n ĭ de jí dà de z ū nróng. n ĭ xiàng w ǒ yào shénme, w ǒ jiù gei n ĭ shénme. zh ĭ qiú n ĭ lái wéi w ǒ zhòuz ū zhè mín.

呂振中民 22:17 因為我一定要使你非常榮耀；凡你向我說什麼，我就作什麼；只求你來、為我咒詛這族。』 』

新譯本民 22:17 因為我必使你大得尊榮；你向我說什麼，我都照辦；只求你替我咒詛這民。’ ”

現代譯民 22:17 我要厚厚地酬謝你，你無論說甚麼我都照辦。請來為我咒詛這些人。」

當代譯民 22:17 他一定會厚厚地答謝你。你要甚麼，他都可以照辦，只求你去為他咒詛那入侵的民族。”

思高本民 22:17 因為我必豐富地酬謝你。凡你要的，我都照辦；只要你前來，替我咒罵這民族。」

文理本民 22:17 我將使爾尊顯、凡爾所言、我必依行、請爾蒞臨、以詛斯民、

修訂本民 22:17 我必使你得極大的尊榮，無論你向我要什麼，我都給你。只求你來為我詛咒這百姓。

”

KJV 英民 22:17 For I will promote thee unto very great honour, and I will do whatsoever thou sayest unto me: come therefore, I pray thee, curse me this people.

NIV 英民 22:17 because I will reward you handsomely and do whatever you say. Come and put a curse on these people for me."

和合本民 22:18 巴蘭回答巴勒的臣僕說：“巴勒就是將他滿屋的金銀給我，我行大事小事也不得越過耶和華我 神的命。

拼音版民 22:18 B ā lán huídá b ā lè de chénpú shu ō, b ā lè jiù sh ĭ jiàng t ā m ā n w ū de j ĭ n yīn gei w ǒ, w ǒ xíng dà sh ĭ xi ě osh ĭ ye bùdé yuèguò Y ē héhuá w ǒ shén de míng.

呂振中民 22:18 巴蘭回答巴勒的臣僕說：「就使巴勒將他滿屋的金銀都給我，我也不能越過永恒主我的神所吩咐的、來多作少作。

新譯本民 22:18 巴蘭回答巴勒的臣僕說：“巴勒就算把他滿屋的金銀給我，但我不論作大事小事，也不能越過耶和華我 神的命令。

現代譯民 22:18 可是巴蘭說：「即使巴勒把他王宮裏所有的金銀都給我，我也不能在最小的事上違背上主—我神的命令。

當代譯民 22:18 巴蘭回答說：“巴勒就是把他滿屋的金銀都給了我，我也不能做與主我神的命令相違的事啊；

思高本民 22:18 巴郎答覆巴拉克的使臣說：「既使巴拉克給我滿屋的金銀，我也不能做任何大小的事，違犯上主我天主的命令。

文理本民 22:18 巴蘭告其臣曰、即使巴勒以盈室之金銀饋我、無論事之巨細、不可逾越我神耶和華之命、

修訂本民 22:18 巴蘭回答巴勒的臣僕說：“巴勒就是將他滿屋的金銀給我，我也不能做任何大小的事，違背耶和華—我神的指示。

KJV 英民 22:18 And Balaam answered and said unto the servants of Balak, If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of the LORD my God, to do less or more.

NIV 英民 22:18 But Balaam answered them, "Even if Balak gave me his palace filled with silver and gold, I could not do anything great or small to go beyond the command of the LORD my God.

和合本民 22:19 現在我請你們今夜在這裏住宿，等我得知耶和華還要對我說什麼。”

拼音版民 22:19 Xiànzài wǒ qǐng nǐmen jīnyè zài zhèlǐ zhù sù, deng wǒ de zhī Yē hé huá hái yào duì wǒ shuō shénme.

呂振中民 22:19 現在請你們今天夜裏也在這裏住宿，等我得知永恒主還要同我說什麼話。」

新譯本民 22:19 現在請你們今夜也住在這裏，等我得知耶和華還要向我說什麼。”

現代譯民 22:19 可是請你們在這裏過夜，像以前那些人那樣，我好知道上主是不是還有別的話要告訴我。」

當代譯民 22:19 然而，你們可以在這裏住宿，看看主對我還有甚麼吩咐吧。”

思高本民 22:19 現在，請你們今夜也在這住下，看看上主還要對我說什麼。」

文理本民 22:19 今夕爾姑宿此、俟耶和華更有所諭、

修訂本民 22:19 現在請你們今晚也在這裏住下，我好知道耶和華還要對我說什麼。”

KJV 英民 22:19 Now therefore, I pray you, tarry ye also here this night, that I may know what the LORD will say unto me more.

NIV 英民 22:19 Now stay here tonight as the others did, and I will find out what else the LORD will tell me."

和合本民 22:20 當夜 神臨到巴蘭那裏說：“這些人若來召你，你就起來同他們去，你只要遵行我對你所說的話。”

拼音版民 22:20 Dāng yè, shén lín dào Bā lán nàlǐ, shuō, zhèxiē rén ruò lái zhào nǐ, nǐ jiù qǐ lái tóng tāmen qù, nǐ zhǐ yào zūnxíng wǒ duì nǐ suǒ shuō de huà.

呂振中民 22:20 當天夜裏、神來找巴蘭、對他說：「這些人既然來請你，你就起來、和他們一同去吧；只是我所吩咐你行的事、你只要那樣行就好啦。」

新譯本民 22:20 當夜，神來到巴蘭那裏，對他說：“這些人既然來請你，你就起程與他們同去，但是你只要遵行我吩咐你的事。”

現代譯民 22:20 當夜，神臨到巴蘭那裏，對他說：「如果這些人是來求你跟他們去，你就準備跟他們去，但是要照著我的話做。」

當代譯民 22:20 當天晚上，神來對巴蘭說：“這些人既然來請你，你就起來跟他們去吧，但一切你都要照我的話去行。”

思高本民 22:20 夜間天主來到巴郎那裏，對他說：「這些人既然來邀請你，你就起身同他們去吧！但是你只應做我吩咐你的事。」

文理本民 22:20 是夜神臨格、諭巴蘭曰、如其人來招、姑與偕往、然我所諭、汝必遵循、

修訂本民 22:20 神在夜裏臨到巴蘭那裏，說：“這些人若來求你，你就起來跟他們去吧，只是你必須照著我對你說的話去做。”

KJV 英民 22:20 And God came unto Balaam at night, and said unto him, If the men come to call thee, rise up, and go with them; but yet the word which I shall say unto thee, that shalt thou do.

NIV 英民 22:20 That night God came to Balaam and said, "Since these men have come to summon you, go with them, but do only what I tell you."

和合本民 22:21 巴蘭早晨起來，備上驢，和摩押的使臣一同去了。

拼音版民 22:21 Bā lán zǎo chén qǐ lái, bèi shàng lǘ, hé Mó yǎ de shǐ chén yī tóng qù le.

呂振中民 22:21 巴蘭早晨起來，備上驢，和摩押的首領一同去。

新譯本民 22:21 巴蘭早晨起來，備上驢，與摩押的領袖一同去了。

現代譯民 22:21 第二天早上，巴蘭把鞍子套在驢背上，跟摩押的首領們一道去了。

當代譯民 22:21 第三天，巴蘭清早就跨上驢，跟摩押的使者去了。

思高本民 22:21 巴郎早晨起來，備好驢，就同摩阿布的縉紳一起去了。

文理本民 22:21 巴蘭夙興備驢、與摩押使臣偕往、

修訂本民 22:21 巴蘭早晨起來，備了驢，就和摩押的官員一同去了。

KJV 英民 22:21 And Balaam rose up in the morning, and saddled his ass, and went with the princes of Moab.

NIV 英民 22:21 Balaam got up in the morning, saddled his donkey and went with the princes of Moab.

和合本民 22:22 神因他去就發了怒，耶和華的使者站在路上敵擋他。他騎著驢，有兩個僕人跟隨他。

拼音版民 22:22 Shén yīn tā qù jiù fā le nù. Yē hé huá de shǐ zhě zhàn zài lù shàng dí dǎng tā. Tā qí zhe lǘ, yǒu liǎng gè pú rén gēn suí tā.

t ā . t ā qí zhe lù , yǒ u lǐ ā ng gè púrén g ē nsuí t ā .

呂振中民 22:22 因了他去、神就發怒；永恒主的使者站在路上敵擋他。他騎著驢，有他的兩個僮僕和他同行。

新譯本民 22:22 神因為巴蘭去就發怒；耶和華的使者站在路上敵擋他。那時他騎著驢，有兩個僕人同行。

現代譯民 22:22 神不喜歡巴蘭跟他們去。巴蘭騎著驢，兩個僕人伴隨他走在路上的時候，上主的天使站在路中擋住他的去路。

當代譯民 22:22 神因為他迫不及待的態度就發怒，派天使在途中阻擋他的路。當時巴蘭騎著驢，還帶著兩個僕人。

思高本民 22:22 因為他起身走了，天主發了怒；上主的使者在路上擋住他的去路。當時他騎著驢，還有兩個僮僕跟著。

文理本民 22:22 神因其往而怒、耶和華之使者立于途以禦之、巴蘭乘驢、二役相隨、

修訂本民 22:22 神因他去就怒氣發作；耶和華的使者站在路中間敵對他。他騎著驢，有兩個僕人跟隨他。

KJV 英民 22:22 And God's anger was kindled because he went: and the angel of the LORD stood in the way for an adversary against him. Now he was riding upon his ass, and his two servants were with him.

NIV 英民 22:22 But God was very angry when he went, and the angel of the LORD stood in the road to oppose him. Balaam was riding on his donkey, and his two servants were with him.

和合本民 22:23 驢看見耶和華的使者站在路上，手裏有拔出來的刀，就從路上跨進田間，巴蘭便打驢要叫它回轉上路。

拼音版民 22:23 Lǚ kǎnjiàn Yē héhuá de shǐ zhe zhàn zài lù shàng, shǒu lǐ yǒu bá chū lái de dāo, jiù cóng lù shàng kuà jìn tiánjiān, Bālán biàn dǎ lǚ, yào jiào tā huízhǔn shàng lù.

呂振中民 22:23 驢看見永恒主的使者在路上立著、手裏拿著拔出來的刀，就轉離了路、在田地裏走，巴蘭便擊打驢，要叫它轉上路來。

新譯本民 22:23 驢看見了耶和華的使者站在路上，手裏拿著拔出來的刀，就轉離正路，走入田中去；巴蘭就打驢，要叫它轉回路上。

現代譯民 22:23 驢看見天使拿著劍站在那裏，就離開了路，轉到田裏去。巴蘭打驢，要它回到路上。

當代譯民 22:23 他所騎的驢看見天使拿著刀攔在路上，就轉身跑進田裏，巴蘭就鞭打它，要它回到路上去。

思高本民 22:23 那驢一看見上主的使者，持著拔出的刀站在路上，就離開正路，走入田中去了。巴郎

便鞭打那驢，要它回到路上。

文理本民 22:23 驢見使者拔刃立于途、遂離其道、入于田間、巴蘭策驢、使歸于道、

修訂本民 22:23 驢看見耶和華的使者站在路中間，手裏有拔出來的刀，就離開了路，岔入田間。巴蘭就打驢，要它回到路上。

KJV 英民 22:23 And the ass saw the angel of the LORD standing in the way, and his sword drawn in his hand: and the ass turned aside out of the way, and went into the field: and Balaam smote the ass, to turn her into the way.

NIV 英民 22:23 When the donkey saw the angel of the LORD standing in the road with a drawn sword in his hand, she turned off the road into a field. Balaam beat her to get her back on the road.

和合本民 22:24 耶和華的使者就站在葡萄園的窄路上，這邊有牆，那邊也有牆。

拼音版民 22:24 Y ē héhuá de sh ĭ zhe jiù zhàn zài pútaóyuán de zh ā i lù shàng. zhèbi ā n y ǒ u qiáng, nàbi ā n ye y ǒ u qiáng.

呂振中民 22:24 永恒主的使者站在葡萄園的窄路上、這邊有圍牆、那邊也有圍牆。

新譯本民 22:24 耶和華的使者站在葡萄園間的窄路上，兩邊都有圍牆。

現代譯民 22:24 于是天使站在兩個葡萄園之間的窄路上，兩邊都有石牆。

當代譯民 22:24 天使又站在葡萄園裏的一條窄路上，左右兩邊都是牆，

思高本民 22:24 以後，上主的使者又站在葡萄園間的窄路上，兩面有牆。

文理本民 22:24 耶和華之使者立于狹路、在二葡萄園間、左右有垣、

修訂本民 22:24 耶和華的使者站在葡萄園的窄路上，這邊有牆，那邊也有牆。

KJV 英民 22:24 But the angel of the LORD stood in a path of the vineyards, a wall being on this side, and a wall on that side.

NIV 英民 22:24 Then the angel of the LORD stood in a narrow path between two vineyards, with walls on both sides.

和合本民 22:25 驢看見耶和華的使者就貼靠牆，將巴蘭的脚擠傷了，巴蘭又打驢。

拼音版民 22:25 Lǚ kǎnjiān Y ē héhuá de sh ĭ zhe, jiù ti ē kào qiáng, jiāng B ā lán de ji ā o j ĭ sh ā ng le. B ā lán yòu dá lǚ.

呂振中民 22:25 驢看見永恒主的使者，就擠靠著牆，將巴蘭的脚擠牆撞傷了；巴蘭又擊打驢。

新譯本民 22:25 驢看見了耶和華的使者，就緊擠在牆上，把巴蘭的脚擠傷了，巴蘭又打驢。

現代譯民 22:25 驢看見天使，就挨著牆，把巴蘭的脚擦傷了；巴蘭又打驢。

當代譯民 22:25 驢看見天使，就拼命的靠著牆邊走，將巴蘭的脚擠傷了。巴蘭又再鞭打它。

思高本民 22:25 那驢一見上主的使者，就緊靠著牆，將巴郎的脚擠在牆上，他又打了那驢。

文理本民 22:25 驢見之、衝突垣側、擠傷巴蘭之足于垣、又策之、

修訂本民 22:25 驢看見耶和華的使者，就往牆擠去，把巴蘭的脚擠到牆上；巴蘭再打驢。

KJV 英民 22:25 And when the ass saw the angel of the LORD, she thrust herself unto the wall, and crushed Balaam's foot against the wall: and he smote her again.

NIV 英民 22:25 When the donkey saw the angel of the LORD, she pressed close to the wall, crushing Balaam's foot against it. So he beat her again.

和合本民 22:26 耶和華的使者又往前去，站在狹窄之處，左右都沒有轉折的地方。

拼音版民 22:26 Y ē héhuá de sh ĭ zhe yòu w ǎ ng qián qù, zhàn zài xiá zh ǎ i zh ĭ ch ū , zu ǒ yòu d ō u méiy ǒ u zhu ǎ n zhé de dìfang.

呂振中民 22:26 永恒主的使者又往前走，去站在狹窄之處，左右都沒有轉折的地方。

新譯本民 22:26 耶和華的使者又往前行，站在狹窄之處，左右都沒有轉身的地方。

現代譯民 22:26 天使再往前去，站在一個很窄的地方，兩邊都沒有空隙可以通過。

當代譯民 22:26 天使又走到前面，站在一處狹窄的地方，兩邊再沒有空間可以走過，

思高本民 22:26 上主的使者又往前行，站在窄狹的地方，左右無路可走，

文理本民 22:26 耶和華之使者前往、立于途之隘處、左右無地轉移、

修訂本民 22:26 耶和華的使者又往前去，站在狹窄的地方，那裏左右都無路可轉。

KJV 英民 22:26 And the angel of the LORD went further, and stood in a narrow place, where was no way to turn either to the right hand or to the left.

NIV 英民 22:26 Then the angel of the LORD moved on ahead and stood in a narrow place where there was no room to turn, either to the right or to the left.

和合本民 22:27 驢看見耶和華的使者，就臥在巴蘭底下，巴蘭發怒用杖打驢。

拼音版民 22:27 Lǚ kànjian Y ē héhuá de sh ĭ zhe, jiù wò zài B ā lán d ĩ xià, B ā lán f ā nù, yòng zhàng dá lǚ.

呂振中民 22:27 驢看見永恒主的使者，就伏在巴蘭底下；巴蘭一發怒，就用行杖擊打驢。

新譯本民 22:27 驢看見了耶和華的使者，就臥在巴蘭身下；巴蘭大怒，就用自己的杖打驢。

現代譯民 22:27 這一次，驢看見天使就趴下。巴蘭發脾氣，用杖打驢。

當代譯民 22:27 那頭驢看見天使，就停下來伏在地上，巴蘭大怒，便用手上的杖打它。

思高本民 22:27 那驢又見上主的使者，遂趴在巴郎下；巴郎大怒，用棍杖打那驢。

文理本民 22:27 驢見使者、則伏地、巴蘭怒、以杖策之、

修訂本民 22:27 驢看見耶和華的使者，就伏在巴蘭底下。巴蘭怒氣發作，用杖打驢。

KJV 英民 22:27And when the ass saw the angel of the LORD, she fell down under Balaam: and Balaam's anger was kindled, and he smote the ass with a staff.

NIV 英民 22:27When the donkey saw the angel of the LORD, she lay down under Balaam, and he was angry and beat her with his staff.

和合本民 22:28 耶和華叫驢開口，對巴蘭說：“我向你行了什麼，你竟打我這三次呢？”

拼音版民 22:28 Y ē hé huá jiào lǘ k ā i k ō u, duì B ā lán shu ō, w ō xiàng n ě x íng le shén me, n ě j ìng dá w ō zhè s ā n c ì ne,

呂振中民 22:28 永恒主開了驢的口，驢就對巴蘭說：「我到底作了什麼觸犯著你，你竟擊打了我這三次呢？」

新譯本民 22:28 耶和華開了驢的口，驢就對巴蘭說：“我向你作了什麼，你竟打我這三次呢？”

現代譯民 22:28 那時，上主使驢說話，它對巴蘭說：「我對你做了甚麼？你為甚麼三次打我呢？」

當代譯民 22:28 主叫驢開口對巴蘭說：“我有甚麼地方得罪了你？你竟然打了我三次呢！”

思高本民 22:28 上主遂開了驢的口，對巴郎說：「我對你做了什麼？你竟三次打我？」

文理本民 22:28 耶和華使驢啓口、謂巴蘭曰、我于爾何爲、致爾策我者三、

修訂本民 22:28 耶和華使驢開口，對巴蘭說：“我向你做了什麼，你竟打我這三次呢？”

KJV 英民 22:28And the LORD opened the mouth of the ass, and she said unto Balaam, What have I done unto thee, that thou hast smitten me these three times?

NIV 英民 22:28Then the LORD opened the donkey's mouth, and she said to Balaam, "What have I done to you to make you beat me these three times?"

和合本民 22:29 巴蘭對驢說：“因為你戲弄我，我恨不能手中有刀，把你殺了。”

拼音版民 22:29 B ā lán duì lǘ shu ō, y ě n wei n ě x ìnòng w ō, w ō hèn bù néng sh ō u zh ō ng y ō u d ā o, b ā n ě sh ā le.

呂振中民 22:29 巴蘭對驢說：「因為你作弄了我，我不巴得手中有刀，即刻將你殺死。」

新譯本民 22:29 巴蘭對驢說：“因為你作弄我。但願我手中有刀，現在就把你殺死。”

現代譯民 22:29 巴蘭回答：「因為你戲弄我！要是我手裏有刀，就宰了你！」

當代譯民 22:29 巴蘭說：“誰叫你愚弄我啊！如果我手中有刀，早就把你宰了！”

思高本民 22:29 巴郎回答那驢說：「因為你玩弄我。我若手中有刀，早殺了你。」

文理本民 22:29 巴蘭曰、汝戲我、願有刀在我手、我必殺汝、

修訂本民 22:29 巴蘭對驢說：“因為你戲弄我，我恨不得手中有刀，現在就把你殺了。”

KJV 英民 22:29And Balaam said unto the ass, Because thou hast mocked me: I would there

were a sword in mine hand, for now would I kill thee.

NIV 英民 22:29 Balaam answered the donkey, "You have made a fool of me! If I had a sword in my hand, I would kill you right now."

和合本民 22:30 驢對巴蘭說：“我不是你從小時直到今日所騎的驢嗎？我素常向你這樣行過嗎？”巴蘭說：“沒有。”

拼音版民 22:30 Lǚ duì Bā lán shuō, wǒ bú shì nǐ cóng xiǎo shí zhí dào jīn rì suǒ qí de lǚ ma, wǒ sù cháng xiàng nǐ zhè yàng xíng guò ma, Bā lán shuō, méi yǒu.

呂振中民 22:30 驢對巴蘭說：「我，我不是你從小時到今日所騎的驢麼？我素常曾向你這樣行過麼？」巴蘭說：「沒有。」

新譯本民 22:30 驢對巴蘭說：“我不是你從起初一直所騎的驢嗎？我以前曾向你這樣行過嗎？”巴蘭說：“沒有。”

現代譯民 22:30 驢說：「我不是你從小所騎的驢嗎？我以前這樣對待過你嗎？」巴蘭說：「沒有！」

當代譯民 22:30 驢對巴蘭說：“你不是從小就騎我的嗎？我以前這樣對待過你嗎？”巴蘭說：“沒有啊！”

思高本民 22:30 那驢對巴郎說：「我不是你從起初直到今日騎的驢嗎？平常我是否對你這樣做？」他回答說：「不。」

文理本民 22:30 驢曰、我非爾驢、爾畢生所乘者乎、我素有是行否、曰、無之、

修訂本民 22:30 驢對巴蘭說：“我不是你從小直到今天所騎的驢嗎？我平時有這樣待過你嗎？”巴蘭說：“沒有。”

KJV 英民 22:30 And the ass said unto Balaam, Am not I thine ass, upon which thou hast ridden ever since I was thine unto this day? was I ever wont to do so unto thee? And he said, Nay.

NIV 英民 22:30 The donkey said to Balaam, "Am I not your own donkey, which you have always ridden, to this day? Have I been in the habit of doing this to you?" "No," he said.

和合本民 22:31 當時，耶和華使巴蘭的眼目明亮，他就看見耶和華的使者站在路上，手裏有拔出來的刀，巴蘭便低頭俯伏在地。

拼音版民 22:31 Dāng shí, Yē hé huá shǐ Bā lán de yǎn mù míng liàng, tā jiù kàn jiàn Yē hé huá de shǐ zhě zhàn zài lù shàng, shǒu lǐ yǒu bá chū lái de dāo, Bā lán biàn dī tóu fū fú zài dì.

呂振中民 22:31 當下永恒主開了巴蘭的眼，他就看見永恒主的使者在路上立著，手裏拿著拔出來的刀，巴蘭便伏臉下拜。

新譯本民 22:31 那時，耶和華開了巴蘭的眼睛，他就看見耶和華的使者站在路上，手裏拿著拔出來的刀，巴蘭就低頭俯伏在地。

現代譯民 22:31 隨後，上主使巴蘭看見天使拿著劍站在那裏，巴蘭就俯伏在地上。

當代譯民 22:31 這時，主開了巴蘭的眼睛，讓他看見天使手持著刀，攔在路上，他就立即俯伏在地上。

思高本民 22:31 上主遂開了巴郎的眼，使他看見上主的使者，手持拔出的刀站在路上，他就躬身俯伏在地。

文理本民 22:31 耶和華明巴蘭目、乃見使者拔刀立于途、遂俯首伏地、

修訂本民 22:31 耶和華使巴蘭的眼目明亮，他看見耶和華的使者站在路中間，手裏有拔出來的刀；巴蘭就低頭俯伏下拜。

KJV 英民 22:31 Then the LORD opened the eyes of Balaam, and he saw the angel of the LORD standing in the way, and his sword drawn in his hand: and he bowed down his head, and fell flat on his face.

NIV 英民 22:31 Then the LORD opened Balaam's eyes, and he saw the angel of the LORD standing in the road with his sword drawn. So he bowed low and fell facedown.

和合本民 22:32 耶和華的使者對他說：“你為何這三次打你的驢呢？我出來敵擋你，因你所行的在我面前偏僻。

拼音版民 22:32 Yē héhuá de shǐ zhe duì tā shuō, nǐ wèihé zhè sān cì dǎ nǐ de lǘ ne, wǒ chū lái dǐ dǎng nǐ, yīn nǐ suǒ xíng de, zài wǒ miànqián piān pì.

呂振中民 22:32 永恒主的使者對他說：「你為什麼這三次擊打了你的驢呢？看哪，是我出來敵擋你的，因為你對著我逆行了路。

新譯本民 22:32 耶和華的使者對他說：“你為什麼這三次打你的驢呢？看哪，是我來敵擋你，因為你走的路在我面前邪僻。

現代譯民 22:32 天使對他說：「你為甚麼這樣三次打驢呢？我來擋住你的路，因為你不該去。

當代譯民 22:32 天使對他說：“你為甚麼三次打你的驢呢？我特意來阻擋你，因為你所走的路與我的相違背。

思高本民 22:32 上主的使者對他說：「你為什麼三次打你的驢？看，是我出來擋路，因為你走的這路，在我面前是邪路。

文理本民 22:32 使者曰、三策爾驢何也、爾所行者逆我、故我出以禦爾、

修訂本民 22:32 耶和華的使者對他說：“你為什麼這三次打你的驢呢？看哪，我出來敵對你，因為這路在我面前已經偏離了。

KJV 英民 22:32 And the angel of the LORD said unto him, Wherefore hast thou smitten thine ass these three times? behold, I went out to withstand thee, because thy way is perverse

before me:

NIV 英民 22:32The angel of the LORD asked him, "Why have you beaten your donkey these three times? I have come here to oppose you because your path is a reckless one before me.

和合本民 22:33 驢看見我就三次從我面前偏過去；驢若沒有偏過去，我早把你殺了，留它存活。”

拼音版民 22:33 Lǚ kànjian wǒ jiù sān cì cóng wǒ miànqián piān guō qù. lǚ ruò méiyǒu piān guō qù, wǒ zǎo bǎ nǐ shā le, liú tā cún huó.

呂振中民 22:33 驢看見我就在我面前偏轉了這三次。假使驢沒有從我面前偏轉著，我早已把你殺死、而讓它活著。」

新譯本民 22:33 驢看見了我，就三次從我面前轉開；驢若是沒有從我面前轉開，我早已把你殺了，而留它活著。”

現代譯民 22:33 你的驢看見我，三次都躲開了，如果它沒有躲開，我已經把你殺了，而留它活著。」

當代譯民 22:33 你的驢看見我，所以回避了三次，要不是它躲開了，我早已經把你殺了，只讓它活著。”

思高本民 22:33 驢看見了我，就在我面前回避了三次；幸虧它回避了我，不然我早殺了你，只留下了它。」

文理本民 22:33 驢見我而避者三、不然、我已殺爾、使驢得生、

修訂本民 22:33 驢看見我就從我面前回避了這三次；驢若沒有回避我，我早把你殺了，留它存活。”

KJV 英民 22:33And the ass saw me, and turned from me these three times: unless she had turned from me, surely now also I had slain thee, and saved her alive.

NIV 英民 22:33The donkey saw me and turned away from me these three times. If she had not turned away, I would certainly have killed you by now, but I would have spared her."

和合本民 22:34 巴蘭對耶和華的使者說：“我有罪了，我不知道你站在路上阻擋我。你若不喜歡我去，我就轉回。”

拼音版民 22:34 Bā lán duì Yē hé huá de shǐ zhe shuō, wǒ yǒu zuì le. wǒ bú zhī dào nǐ zhàn zài lù shàng zǔ dǎng wǒ. nǐ ruò bú xǐ huan wǒ qù, wǒ jiù zhuǎn huí.

呂振中民 22:34 巴蘭對永恒主的使者說：「我有罪了；我不知道是你在路上站著來對付我；現在你若不喜歡我去，我就回去得啦。」

新譯本民 22:34 巴蘭對耶和華的使者說：“我有罪了，我不知道是你站在路上阻擋我；現在你若不喜歡我去，我就回去。”

現代譯民 22:34 巴蘭回答：「我犯罪了；我不知道你站在路中擋住我。如果你認為我不該去，我就回家。」

當代譯民 22:34 巴蘭對天使說：“我有罪了，因為我不知道是你攔在路上，如果你不喜歡我去，我就

回去吧。”

思高本民 22:34 巴郎于是對上主的使者說：「我犯了罪，因為我不知道是你站在路上阻攔我。現在，如果你以為不對，我就回去好了。」

文理本民 22:34 巴蘭曰、獲罪矣、不識爾立途中以禦我、爾若不悅我往、我將返、

修訂本民 22:34 巴蘭對耶和華的使者說：“我有罪了。我不知道你站在路中間阻擋我；現在你若看為不好，我就回去。”

KJV 英民 22:34 And Balaam said unto the angel of the LORD, I have sinned; for I knew not that thou stoodest in the way against me: now therefore, if it displease thee, I will get me back again.

NIV 英民 22:34 Balaam said to the angel of the LORD, "I have sinned. I did not realize you were standing in the road to oppose me. Now if you are displeased, I will go back."

和合本民 22:35 耶和華的使者對巴蘭說：“你同這些人去吧！你只要說我對你說的話。”于是巴蘭同著巴勒的使臣去了。

拼音版民 22:35 Y ē héhuá de sh ĭ zhe duì B ā lán shu ō , n ĭ tóng zhèxie rén qù ba. n ĭ zh ĭ yà o shu ō w ō duì n ĭ shu ō de huà. yúshì B ā lán tóng zhe b ā lè de sh ĭ chén qù le.

呂振中民 22:35 永恒主的使者對巴蘭說：「你同這些人去吧；不過我所吩咐你說的話、你只要那樣說就好啦。」于是巴蘭和巴勒的首領一同去。

新譯本民 22:35 耶和華的使者對巴蘭說：“你與這些人同去吧，但是你只要說我吩咐你的話。”于是巴蘭與巴勒的領袖一同去了。

現代譯民 22:35 可是天使說：「跟這些人去吧！但是你只可照著我告訴你的話說。」巴蘭就跟他們去了。

當代譯民 22:35 天使說：“你跟這些人去吧，但你只許說我吩咐你的話。”于是巴蘭就跟巴勒的使者一同去了。

思高本民 22:35 上主的使者對巴郎說：「你同這些人去吧！但是你只應說我吩咐你的話。」巴郎于是同巴拉克的縉紳一起去了。

文理本民 22:35 曰、姑與其人偕往、惟我所諭、爾必言之、于是巴蘭與巴勒使臣偕往、

修訂本民 22:35 耶和華的使者對巴蘭說：“你和這些人去吧！你只要說我對你說的話。”于是巴蘭和巴勒的官員一同去了。

KJV 英民 22:35 And the angel of the LORD said unto Balaam, Go with the men: but only the word that I shall speak unto thee, that thou shalt speak. So Balaam went with the princes of Balak.

NIV 英民 22:35 The angel of the LORD said to Balaam, "Go with the men, but speak only what

I tell you." So Balaam went with the princes of Balak.

和合本民 22:36 巴勒聽見巴蘭來了，就往摩押京城去迎接他，這城是在邊界上，在亞嫩河旁。

拼音版民 22:36 B ā l è t ī ngjian B ā lán lái le, jiù w ǎ ng M ó y ē j ī ngchéng qù yíngji ē t ā . zhè chéng shì zài bi ā njìè shàng, zài Y ànèn hé páng.

呂振中民 22:36 巴勒聽見巴蘭來了，就出去到摩押的京城迎接他：這城在亞嫩河地界、就在邊界上。

新譯本民 22:36 巴勒聽見巴蘭來了，就出去到摩押的京城迎接他；這城是在亞嫩河旁，在邊界的盡頭。

現代譯民 22:36 巴勒聽說巴蘭來了，就到亞珥城去迎接他；這城在摩押邊界亞嫩河旁邊。

當代譯民 22:36 巴勒聽見巴蘭來了，就出來在邊界盡頭亞嫩河旁摩押的京城的地方迎接他。

思高本民 22:36 巴拉克聽說巴郎來了，就到阿爾摩阿布——此城臨近阿爾農河邊，在國界的盡頭，——去迎接他。

文理本民 22:36 巴勒聞其至、則往國之邊界、亞嫩溪濱、摩押都以迎之、

修訂本民 22:36 巴勒聽見巴蘭來了，就到摩押的城 t 去迎接他；這城是在邊界的亞嫩河旁。

KJV 英民 22:36 And when Balak heard that Balaam was come, he went out to meet him unto a city of Moab, which is in the border of Arnon, which is in the utmost coast.

NIV 英民 22:36 When Balak heard that Balaam was coming, he went out to meet him at the Moabite town on the Arnon border, at the edge of his territory.

和合本民 22:37 巴勒對巴蘭說：“我不是急急地打發人到你那裏去召你嗎？你為何不到我這裏來呢？我豈不能使你得尊榮嗎？”

拼音版民 22:37 B ā l è duì B ā lán shu ō , w ō bú shì jí jí dì d ā fa rén dào n ě n à l i q ù zhào n ě n ě ma , n ě w è i hé bú dào w ō zhè l ě l á i ne , w ō q ĭ bù néng sh ĩ n ě de z ū n r ó n g ma ,

呂振中民 22:37 巴勒對巴蘭說：「我不是迫切打發人到你那裏去請你麼？你為什麼你不到我這裏來呢？難道我果真不能使你得榮顯麼？」

新譯本民 22:37 巴勒對巴蘭說：“我不是急切地派人到你那裏去請你嗎？你為什麼不到我這裏來呢？難道我不能使你得尊榮嗎？”

現代譯民 22:37 巴勒對他說：「我第一次派人去請你的時候你怎麼不來呢？你以為我不能給你足够的酬報嗎？」

當代譯民 22:37 巴勒對巴蘭說：“我這麼緊急地派人找你，你為甚麼不肯來呢？難道是我沒有能力使你得到榮華富貴嗎？”

思高本民 22:37 巴拉克對巴郎說：「我不是派遣了使者去請你？你為什麼不到我這 來，莫非我不能酬報你？」

文理本民 22:37 巴勒謂巴蘭曰、我非特遣使召爾乎、爾曷不至、我豈不能舉爾致尊顯乎、

修訂本民 22:37 巴勒對巴蘭說：“我不是急切地派人到你那裏去召你嗎？你爲何不到我這裏來呢？我豈不能使你得尊榮嗎？”

KJV 英民 22:37 And Balak said unto Balaam, Did I not earnestly send unto thee to call thee? wherefore camest thou not unto me? am I not able indeed to promote thee to honour?

NIV 英民 22:37 Balak said to Balaam, "Did I not send you an urgent summons? Why didn't you come to me? Am I really not able to reward you?"

和合本民 22:38 巴蘭說：“我已經到你這裏來了，現在我豈能擅自說什麼呢？神將什麼話傳給我，我就說什麼。”

拼音版民 22:38 Bā lán shuō, wǒ yǐ jīng dào nǐ zhè lǐ lái le. xiànzài wǒ qǐ néng shàn zì shuō shénme ne, shén jiāng shénme huà chuán gei wǒ, wǒ jiù shuō shénme.

呂振中民 22:38 巴蘭對巴勒說：「看哪，我已經到你這裏來了；現在我哪能說什麼呢？神將什麼話放在我口中，我就說什麼罷了。」

新譯本民 22:38 巴蘭對巴勒說：“看哪，我已經來到你這裏，現在我怎能說什麼呢？神把什麼話放在我口裏，我就說什麼。”

現代譯民 22:38 巴蘭說：「我不是已經來了嗎？現在，我有甚麼能力呢？我只能說神要我說的話。」

當代譯民 22:38 巴蘭說：“現在我已經來了，我并不能隨便說些甚麼話，神把甚麼話放在我口中，我就說甚麼吧。”

思高本民 22:38 巴郎答覆巴拉克說：「看，我已到你這 來了，但我能隨便說什麼嗎？我只能說天主吩咐我說的話。」

文理本民 22:38 巴蘭曰、我今已至、我豈能自擅而言、神授我之言、我必言之、

修訂本民 22:38 巴蘭對巴勒說：“看哪，我已經到你這裏來了！現在我豈能擅自說什麼呢？神將什麼話放在我口中，我就說什麼。”

KJV 英民 22:38 And Balaam said unto Balak, Lo, I am come unto thee: have I now any power at all to say any thing? the word that God putteth in my mouth, that shall I speak.

NIV 英民 22:38 "Well, I have come to you now," Balaam replied. "But can I say just anything? I must speak only what God puts in my mouth."

和合本民 22:39 巴蘭和巴勒同行，來到基列胡瑣。

拼音版民 22:39 Bā lán hé bā lè tóngxíng, lái dào jī liè hú suǒ.

呂振中民 22:39 巴蘭和巴勒同行，來到基列胡瑣。

新譯本民 22:39 巴蘭與巴勒同行，來到基列·胡瑣。

現代譯民 22:39 巴蘭跟巴勒到了胡瑣城。

當代譯民 22:39 巴蘭和巴勒一同來到基列胡瑣的地方。

思高本民 22:39 巴郎遂同巴拉克起身，來到了克黎雅特胡祚特。

文理本民 22:39 巴蘭與巴勒偕行、至基列胡瑣、

修訂本民 22:39 巴蘭和巴勒同去，來到基列·胡瑣。

KJV 英民 22:39 And Balaam went with Balak, and they came unto Kirjathhuzoth.

NIV 英民 22:39 Then Balaam went with Balak to Kiriath Huzoth.

和合本民 22:40 巴勒宰了（原文作“獻”）牛羊，送給巴蘭和陪伴的使臣。

拼音版民 22:40 Bā lè zǎi le (yuánwén zuò xiàn) niú yáng, sòng gei Bā lán hé péibàn de shǐ chēn.

呂振中民 22:40 巴勒宰獻了牛羊，送給巴蘭和陪伴著他的首領們。

新譯本民 22:40 巴勒宰了牛羊，送給巴蘭和與他在一起的領袖。

現代譯民 22:40 巴勒在那裏宰了牛羊，把肉送給巴蘭和跟他一起的首領們。

當代譯民 22:40 巴勒宰牛殺羊賞給巴蘭和陪伴的使者。

思高本民 22:40 巴拉克殺了牛羊，送給巴郎和同他在一起的縉紳。

文理本民 22:40 巴勒宰牛羊、饋于巴蘭、及與偕之使臣、

修訂本民 22:40 巴勒宰了牛羊為祭物，送給巴蘭和陪伴他的官員。

KJV 英民 22:40 And Balak offered oxen and sheep, and sent to Balaam, and to the princes that were with him.

NIV 英民 22:40 Balak sacrificed cattle and sheep, and gave some to Balaam and the princes who were with him.

和合本民 22:41 到了早晨，巴勒領巴蘭到巴力的高處，巴蘭從那裏觀看以色列營的邊界。

拼音版民 22:41 Dào le zǎo chen, bā lè lǐng Bā lán dào bā lì de gāo chǔ. Bā lán cóng nàlǐ guān Yǐ sè liè yíng de biānjiè.

呂振中民 22:41 到了早晨，巴勒領巴蘭上巴力（即：主；乃外國人的神）的山丘；巴蘭就從那裏觀看以色列民的邊界。

新譯本民 22:41 到了早晨，巴勒帶著巴蘭上了巴力的高岡；巴蘭就從那裏觀看以色列民的邊界。

現代譯民 22:41 第二天早上，巴勒帶巴蘭到巴莫巴力去；從那裏巴蘭看得到一部份以色列人。

當代譯民 22:41 第二天清晨，巴勒就領巴蘭上巴力的丘壇那裏去，讓巴蘭察看以色列軍營的外圍。

思高本民 22:41 到了次日早晨，巴拉克領巴郎上了巴摩特巴耳去，從那裏能看到一部分以色列人民。

文理本民 22:41 詰旦、巴勒引巴蘭至巴力崇丘、觀以色列營之邊隅、

修訂本民 22:41 到了早晨，巴勒領巴蘭到巴末·巴力，從那裏可以看到一部分以色列的百姓。

KJV 英民 22:41 And it came to pass on the morrow, that Balak took Balaam, and brought him up into the high places of Baal, that thence he might see the utmost part of the people.

NIV 英民 22:41 The next morning Balak took Balaam up to Bamoth Baal, and from there he saw part of the people.
